



Saitama
International
Association

さい

彩の

なかも

仲間



埼玉県マスコット「コバトン」

ANO I
Edição No. 4
Primavera
1 de março, 2014

“Sai no Nakama” さいたまけん す がいこくしゅっしんしゃ 埼玉県に住む外国出身者のための情報 じゅうほう

Informações aos Estrangeiros Residentes em Saitama

にほんご
日本語
Português

- [P. 1] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！(I)
- [P. 2] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！(II)
彩の仲間紹介
- [P. 3] 外国人相談に役立つバックナンバー
- [P. 4] 情報誌「彩の仲間」からホームページへ
和食 無形文化遺産に登録



- [P. 1] Informações relacionadas ao turismo na província de Saitama, em 9 idiomas ! (I)
- [P. 2] Continuação (II) e Apresentação do “Sai no Nakama”
- [P. 3] Lista de informações úteis aos estrangeiros, das edições anteriores
- [P. 4] “Sai no Nakama” será publicado através do website da SIA e “Washoku”

さいたまけん かんこうじゅうほう こくご はっしん
☆ 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！ ☆
Facebook 「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」

さいたまけんかんこうか
埼玉県観光課のフェイスブックページ「Saitama JAPAN Just North of Tokyo (サイタマ・ジャパン・ジャスト・ノース・オブ・トーキョー)」をご存じですか。
このフェイスブックでは、観光情報、イベント情報、グルメ情報などを日本語・英語・中国語（繁体・簡体）・韓国語・フランス語・スペイン語・タイ語・インドネシア語で発信しています。

「Just North of Tokyo」は“東京に隣接した北側”という意味で、埼玉県が2020年オリンピック開催地として世界から注目されている東京の隣にあることを表しています。

埼玉県は春日部市を舞台にした「クレヨンしんちゃん」や鷲宮神社を人気スポットにした「らき☆すた」などアニメの宝庫です。このフェイスブックは、同時に、県が制作したアニメのキャラクターらが情報を伝える内容で、「アニメの聖地・埼玉」も世界へ発信しています。このページの更新は、3月20日までですが、それまでの情報は保管されます。アニメによるクールジャパンを感じながら楽しめる埼玉情報が満載です。

Bairro de Korusu, antigamente relacionado com Corea. (1)

Regio la provincia Lucca, nella parte settentrionale della città di Massa, esiste un centro in el quale vieta le genti del "Toscana", el cual fue un polo que hoy en la actualidad en la provincia del Corea. Por sus calidad algunas lugares visitados. (1)



☆ Informações relacionadas ao turismo na província de Saitama, em 9 idiomas ! ☆
Facebook 「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」

Vocês conhecem o Facebook 「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」 da Divisão Internacional da Província de Saitama? Nele constam informações relacionadas ao turismo, eventos e gastronomia em vários idiomas: japonês, inglês, chinês (tradicional e simplificado), coreano, francês, espanhol, tailandês e indonésio.

O slogan, 「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」 significa: “Saitama, a província situada ao norte de Tóquio” e alvo de atenção do mundo, por ser a sede dos jogos olímpicos de 2020.

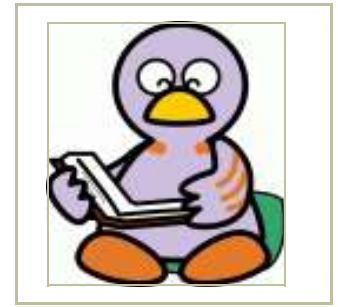
Saitama é considerada como tesouro de desenhos animados, tendo a cidade de Kasukabe como cenário do “Crayon Shintyan” e o santuário shintoísta Washinomiya ter sido transformado em famoso ponto turístico através do “Raki☆Suta”(Lucky Star). Além dos personagens dos desenhos animados originados em Saitama que informam sobre a província e propaga-a como a “terra dos desenhos animados”.

Todas as informações transmitidas até 20 de março serão arquivadas, sendo que a página será atualizada até 20 de março e depois, todas as informações serão arquivadas. A página está repleta de informações sobre Saitama. Poderão apreciar o “Cool Japan” através dos animês.



○「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」 U R L para acessar

- japonês <https://www.facebook.com/saitamajapan.ja>
- inglês <https://www.facebook.com/saitamajapan.en>
- chinês antigo <https://www.facebook.com/saitamajapan.zhtw>
- chinês atual <https://www.facebook.com/saitamajapan.zhcn>
- coreano <https://www.facebook.com/saitamajapan.ko>
- francês <https://www.facebook.com/saitamajapan.fr>
- espanhol <https://www.facebook.com/saitamajapan.es>
- tailandês <https://www.facebook.com/saitamajapan.th>
- indonésio <https://www.facebook.com/saitamajapan.id>



さい なかましようかい
彩の仲間紹介

さいたけけん す なかましようかい
～埼玉県に住む仲間紹介～

Apresenta ç ã o do “Sai no Nakama” Apresentaç ã o dos conhecidos residentes em Saitama

なまえ ツアオ イェン
—名前：曹妍
こくせき ちゅうかじんみんきょうわこく
—国籍：中華人民共和国
にほんざいじゅうねんすう きよじゅうち やく ねん げんざい こしがやし
—日本在住年数・居住地：約1年。現在、越谷市に
す
住んでいます。

げんざい しごと さいたまけんりつだいがく りゅうがくせい
—現在の仕事：埼玉県立大学の留学生です。

ちゅうごくさんせいいかだいがく さいたまけんりつだいがく こうかんりゅうがくせい
中国山西医科大学と埼玉県立大学の交換留学生とし

てこちらに来ました。日本に来て、色々なことを学び、様々な
にほんぶんか ら でき ぶか かんめい う とく
日本文化に触れることができました。深い感銘を受けました。特に
だいがく かっぱつ じゅぎょう
大学での活発でユーモアあふれる授業は、とても楽しいです。

す にほんりょうり さしみ や さしみ おい
—好きな日本料理：お刺身とたこ焼きです。お刺身はとても美味
しくて、栄養が豊富です。

にほん す もっと いんしょう のこ にほん ひとたち
—日本に住んで最も印象に残っていること：日本人達はみんな
こうつうきそく まも ほこうしゃ すく やかん
秩序を守ります。交通規則をきちんと守り、歩行者の少ない夜間で
かなら あかしんこう と だ かた おな き ひ
も、必ず赤信号で止まり、ごみの出し方も同じで、決められた日
きそくどお ぶんべつ だ ほんとう かんしん
に、規則通りに分別して出します。本当に感心しています。

さいたまけん す まんぞく いまい みどり ゆた
—埼玉県に住んで満足していること：今居るところは、緑が豊か
しず ところ ちか かか
で、静かな所です。すぐ近くにスーパーやコンビニがあり、価格
たか だ とき こうつうきかん はったつ
もそれほど高くありません。出かける時は、交通機関が発達している
たいいんべんり あんしん にちじょうせいかつ おく
ので、大変便利です。このように安心して日常生活を送ることが
ほんとう まんぞく
できるので、本当に満足しています。



— Nome: Cao Yan

— Nacionalidade: Chinesa

— Quanto tempo vive no Japão e onde mora atualmente? : Moro na cidade de Koshigaya por quase 1 ano.

— Profissão atual: Sou bolsista de um intercâmbio entre a Faculdade de Medicina de Shan Xi e a Universidade Provincial de Saitama. No Japão, obtive vários conhecimentos e muitas oportunidades de contato com a cultura japonesa, o que me impressionou profundamente, especialmente em relação às aulas animadas e divertidas da faculdade.

— Qual o seu prato japonês preferido? : Sashimi e tako-yaki. O sashimi é muito gostoso, e também é nutritivo.

— Qual é a sua impressão mais relevante em relação ao Japão?: Fiquei impressionada por todos os japoneses manterem a ordem. Eles obedecem com precisão as regras de trânsito. Mesmo que haja poucos pedestres durante a noite, não deixam de parar no semáforo vermelho. Também cumprem as regras em relação ao modo de se jogar o lixo, fazendo a separação de acordo com os regulamentos e jogando nos dias determinados. É realmente admirável.

— Cite um tópico favorável como residente na província de Saitama : Atualmente, resido num local sossegado, com um verde abundante. Perto da minha residência há supermercado e loja de conveniência com produtos de preços não muito elevados. Ao sair, os meios de transportes são muito convenientes, porque são organizados e desenvolvidos. Desta forma estou muito satisfeita pois, consigo viver o meu dia a dia com tranquilidade.

がいこくじんそうだん やくだ
外国人相談に役立つバックナンバー

この「彩の仲間」と改編前の情報紙「Help」では、これまで、外国人相談に役立つ情報を掲載してきました。

埼玉県国際交流協会のHPにあるバックナンバーの内容は、以下のとおりです。これからも、ご覧ください。

URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

めいしょう 名称	No.	がいこくじんそうだん やくだ じょうほう 外国人相談に役立つ情報
さい なかま 彩の仲間	3	DVのない社会をつくらう！
	2	東京入国管理局さいたま出張所のご案内 ～外国人登録証明書の在留カードへの更新～ 「相談センターから」 在留資格「技能」について Q & A
	1	外国人総合相談センター埼玉のご案内
HELP	66	「外国人相談センター」への相談から Q36) 来日時の子どもの年齢と日本での教育
	65	「外国人相談センター」への相談から Q35) 労災保険について
	64	「外国人相談センター」への相談から Q34) 外国人の離婚・再婚・出産について
	63	「外国人相談センター」への相談から Q33) 「新しい在留管理制度」について (4) Q & A
	62	「外国人相談センター」への相談から Q32) 「新しい在留管理制度」について (3) Q & A
	61	「外国人相談センター」への相談から Q31) 「新しい在留管理制度」について (2) 市町村での手続
	60	「外国人相談センター」への相談から Q30) 「新しい在留管理制度」について
	59	「外国人相談センター」への相談から Q29) 「国際離婚」について
	58	「外国人相談センター」への相談から Q28) 「日本への帰化」について
	57	「外国人相談センター」への相談から Q27) 「外国人と就労ビザ」について

Lista de Informações úteis aos estrangeiros, das edições anteriores

Este informativo denominado anteriormente como “Help” e atualmente com nova nomenclatura : “Sai no Nakama”, veio publicando informações úteis aos estrangeiros. Acessando o site da Associação Internacional de Saitama, pode-se obter as informações das edições anteriores, abaixo citadas.



Continuem prestigiando. URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

Nomen- clatura	No.	Informações úteis aos estrangeiros
Sai no Nakama	3	Vamos construir uma sociedade sem DV!
	2	Informações do Departamento da Imigração de Tóquio, sucursal de Saitama, ~ Alteração do Certificado de Registro de Estrangeiro para o Cartão de Residência ~ Em relação ao visto de permanência(técnicos)“P & R”
	1	Em relação ao “Centro de Consulta Geral de Saitama”
HELP	66	Centro de Consulta Geral de Saitama P.36) Em relação à educação e a idade escolar das crianças que chegaram ao Japão
	65	Centro de Consulta Geral de Saitama P.35) Seguro contra Acidente de Trabalho
	64	Centro de Consulta Geral de Saitama P.34) Em relação ao Divórcio , Novo Matrimônio e Nascimento de Estrangeiros
	63	Centro de Consulta Geral de Saitama P.33) Em relação ao Novo Sistema de Controle de Permanência (4) “P & R”
	62	Centro de Consulta Geral de Saitama P.32) Em relação ao Novo Sistema de Controle de Permanência (3) “P & R”
	61	Centro de Consulta Geral de Saitama P.31) Em relação ao Novo Sistema de Controle de Permanência (2) Trâmites junto à Municipalidade
	60	Centro de Consulta Geral de Saitama P.30) Em relação ao novo sistema de Controle de Permanência!
	59	Centro de Consulta Geral de Saitama P.29) Em relação ao Divórcio Internacional
	58	Centro de Consulta Geral de Saitama P.28) Em relação à “Naturalização Japonesa”
	57	Centro de Consulta Geral de Saitama P.27) Em relação ao “ Visto de Trabalho ” dos estrangeiros

じょうほうし さい なかま
情報紙「彩の仲間」からホームページへ

じょうほうし さい なかま ひ あいどく
情報紙「彩の仲間」を日ごろからご愛読くださりありがとうございます。
ごさいます。

さい なかま かみ
さて「彩の仲間」は、このたび、紙による発行から、インターネットベースへの展開を図ることになりました。

ぜんしん かぞ こ う はっこう
前身の「HELP」から数えますと、70号にわたる発行となりました。これまで、本当にありがとうございました。

こんご じょうほうはっしんほうほう しょうさい き
今後の情報発信方法につきましては、詳細が決まりましたら、当協会のホームページでお知らせいたします。

こんご ねが
今後とも、よろしくお願ひいたします。

とうきょうかい
当協会ホームページ URL : <http://www.sia1.jp/>

わしょく むけいぶんかいさん とうろく
和食 無形文化遺産に登録

ねん がつ わしょく にほんじん でんとうてき しょくぶんか
2013年12月「和食～日本人の伝統的な食文化」のユネスコ
むけいぶんかいさん とうろく さんかい しんせん そざい
無形文化遺産への登録が決定されました。山海の新鮮な素材
も あじ い えいよう よ けんこうてき しょくじ
の持ち味を生かした、栄養バランスの良い健康的な食事であること、また、日本の年間行事ともかかわりが深く、季節感
ひょうか
にあふれていることなどが評価されました。

わしょく とくちよう み みそしる にも
和食の特徴のひとつにうま味があります。味噌汁や煮物に
つか だし み さかな かいそうゆらい
使われる出汁のうま味は、魚や海藻由来のもので、また、
はっこうちようみりよう み そ しょうゆ
発酵調味料の味噌や醤油にも同様のうま味があり、どちらも
りょうり あじ おくゆき あた しょうかん い
料理の味に奥行を与えています。また、いろいろや空間を生
うつく も つ は はな こえだ
かす美しい盛り付けや、葉や花、小枝などのあしらいなど、
りょうり み たの てん とくちよう
料理を見て楽しめる点もその特徴のひとつでしょう。

せかい わしょく にんき あつ ねん
世界で和食が人気を集めるようになったのは、この20年
くらい とうろく かいがい ひとひと しこう
位のことですが、この登録をきっかけに、海外の人々の嗜好
りょうり がますます生まれてくるでしょう。同時に、
こんご せいかいかくち ていぎよう りょうり じつ ひょうじゆんか
今後は世界各地で提供される料理やサービスの質の標準化
もと
が求められることになりそうです。

“Sai no Nakama” passará a ser publicado
através do website da SIA

Agradecemos por prestigiarem o informativo “Sai no Nakama”.

O informativo “Sai no Nakama” que era publicado em forma de folheto, passará a ser publicado através do website da SIA.

Incluindo os informativos anteriormente denominados Help, já foram publicados 70 exemplares no total.

Maiores informações sobre as futuras publicações, informaremos através do site da Associação Internacional de Saitama. Contamos com o seu prestígio.



URL da Associação Internacional de Saitama: <http://www.sia1.jp/>

Washoku: registrado como Patrimônio Cultural
Imaterial pela Unesco

Washoku - Em dezembro de 2013, a culinária tradicional japonesa foi registrada como Patrimônio Cultural Imaterial pela UNESCO. As principais qualidades que foram avaliadas são: culinária com equilíbrio nutricional, utilizando como ingredientes produtos frescos do mar e da terra, de cada estação e extraíndo o melhor de cada ingrediente. A culinária japonesa está ligada aos rituais e cerimônias que marcam as tradições do país e expressam as características de cada estação do ano.

Um dos sabores essenciais do washoku é o umami. O umami utilizado em misoshiru e nimono (cozido) são extraídos dos peixes e algas marinhas. Os temperos shoyu e miso, preparados através da fermentação, também contém o umami proporcionando um sabor especial à culinária. A apreciação da beleza estética dos pratos é ressaltada pela combinação de cores, uso do espaço, bem como de flores, folhas e ramos da estação.

Washoku tem se tornado popular no mundo há quase 20 anos. Presume-se que com esta designação, vão surgir muitos pratos (washoku) adaptados ao paladar estrangeiro. Assim, ao mesmo tempo, será necessário estabelecer um critério e padronização em relação ao paladar e pratos bem como das qualidades dos atendimentos nos países estrangeiros.



こうえきざいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
公益財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

しうらわくきたうらわ
〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5
うらわごうどうちようしゃ かい
浦和合同庁舎3階
TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Fundação de Interesse Público

Associação Internacional de Saitama (SIA)

3F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kitaurawa
Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-0074
E-mail: sia@sia1.jp URL: <http://www.sia1.jp>